Fehlerkorrektur im DaF-Unterricht. Theorie und Praxis, támogató: Sapientia KPI

**A PKE Német Tanszékével közös kutatási projekt rövid ismertetése**

**A kutatási projekt résztvevői:**

* Dr. Elena Viorel, professzor, kutatásvezető (PKE Német Tanszék)
* Drd. Boszák Gizella, tanársegéd, csoporttag (PKE Német Tanszék)
* Drd. Benedek Andrea, gyakornok, csoporttag (PKE Modern NyelvekTanszék)
* Dr. Jiri Pilarsky, professzor, csoporttag (PKE Német Tanszék, Debreceni Egyetem, Német Nyelvészeti Tanszék)
* Mátis Amália, német szakos hallgató, csoporttag

 A 2004-2005-ben megkezdett kutatás célja a romániai magyar ajkú németül tanuló hallgatók nyelvi hibáinak feltérképezése, rendszerezése, valamint ezen hibák orvoslási lehetőségeinek összeállítása volt. A komplex nyelvészeti és módszertani ismeretekre épülő szisztematikus hibaelemzés során a felfedezett, sőt megjósolható hibákra is fény derült. A kutatás külön figyelmet szentelt azoknak az interferenciális jelenségeknek, melyek a német, a magyar és a román nyelv alapvető eltéréseiből vagy hasonlóságaikból adódóan problémaként jelentkeznek a nyelvtantanulás során. A felmérés eredményeként több olyan nyelvészeti tanulmány született, a fonetikai, morfológiai, szintaktikai, lexikológiai, illetve szövegtani elferdülésekre mutatnak rá:

Hangtani szinten a hallgatók az anyanyelv hangképzési lehetőségeit úgymond „ráhúzzák” a német nyelvre és ez által a magyar kiejtési szabályrendszernek megfelelő, magyarul hangzó német jelentésű hangzást képeznek. Ez sok esetben azt eredményezi, hogy a német anyanyelvű hallgató nem vagy csak nehezen érti az idegen anyanyelvű beszélőt.

Morfológiai szinten hibás alakok képzésével találkozunk. Vagy általánosít a hallgató és nem veszi figyelembe a nyelv morfológiai szabályait vagy a szerkezeteket tükörfordításban alkalmazza, ami azt jelenti, hogy a magyar/román nyelv konstrukcióját szó szerint lefordítja és azt németül úgy adja elő. A germanizmusok magyar megfelelői ezek.

A mondattan szintjén a leggyakoribb hiba a szórend hibás használata, legyen jelzős szerkezetről, vagy összetett mondatról szól. Míg a magyar nyelv nagyon rugalmas és sokféle kifejezési lehetőséget megenged, addig a német rendkívül szigorú szabályrendszert követ. Ezen szabályok áthágása agrammatikus mondatok, szerkezetek keletkezéséhez vezet.

Szövegtani, a lexikai, stílusbeli és háttérismereti hiányosságok következményeit is vizsgáljuk. Itt a szöveg következő aspektusait emeltük ki: jelentés, alkotás, befogadás, valamint pragmatikai vonatkozások.

A nyelv különböző szintjein fellelhető hibák okait és orvoslásait vizsgálva a fent említett nyelvi tanulmányok mellett nyelvpedagógiai tanulmányok is létre jöttek, melyek a kutatás során felmerülő kérdéseinkre próbálnak választ adni: Mit nevezünk hibának? Melyek a legfontosabb hibatípusok? Beszélhetünk- e megengedhető vagy megengedhetetlen hibákról? Mikor és hogyan javítsunk? Kit és milyen módon javíthatunk a leghatékonyabban? Ez utóbbi kérdést diákjainkra vonatkozó statisztikák tükrében vizsgáltuk meg. A romániai magyar ajkú németül tanuló hallgatók nyelvi hibáinak feltérképezésére, rendszerezésére, valamint ezen hibák orvoslási lehetőségeire vonatkozó gondolatainkat egy kötetbe szedtük.